Porównanie tłumaczeń Izajasza 58:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto pościcie dla sporu i współzawodnictwa,\* \*\* i by uderzać obraźliwie pięścią. Nie pościcie (już) dzisiaj po to, by wysłuchany był wasz głos w wysokości.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pościcie też dla sporów, chcąc być pierwsi, a przy tym obraźliwie uderzacie pięścią. Nie pośćcie już tak, jeśli chcecie, by wasz głos słyszany był w niebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto pościcie dla kłótni i sporów i aby bić niegodziwą pięścią. Nie pośćcie tak, jak *robicie* dzisiaj, aby wasz głos był słyszany w górze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto pościcie na swary, i na zwady, i bijecie pięścią niemiłościwie; nie pościcie, jak się godzi tych dni, aby był słyszany na wysokości głos wasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto się na swary i na zwady pościcie, a bijecie pięścią niezbożnie, Nie pośćcie jako aż do tego dnia, aby słyszano głos wasz na wysokości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Otóż pościcie wśród waśni i sporów, i wśród niegodziwego walenia pięścią. Nie pośćcie tak, jak dziś czynicie, żeby się rozlegał zgiełk wasz na wysokości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto gdy pościcie, kłócicie się i spieracie, i bezlitośnie uderzacie pięścią. Nie pościcie tak, jak się pości, aby został wysłuchany wasz głos w wysokości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pościcie wśród sporów i kłótni, i pośród uderzeń niegodziwej pięści. Nie pośćcie tak, jak teraz, aby wasze wołanie usłyszano na wysokościach! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto pościcie wśród waśni i sporów, bijecie niegodziwą pięścią. Nie pośćcie tak jak dzisiaj, jeśli chcecie, aby wasz głos był słyszany w górze! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto pośród waśni i swarów pościcie, pośród występnego bicia pięścią. Nie tak, jak obecnie, macie pościć, żeby wasz głos słyszany był w górze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо на суди і бійки постите і бєте бідного кулаками, навіщо для Мене постите, щоб сьогодні Я вислухав в крику ваш голос? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto pościcie w swarach, zwadach, by uderzać niegodziwą pięścią; nie pościcie przez ustalony okres czasu, aby na wysokości był usłyszany wasz głos. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, pościliście dla kłótni i zwad oraz bicia niegodziwa pięścią. Czy nie pościliście jak w dniu, gdy wasz głos miał być słyszany na wysokości? |

1. 1) Lub: kłótni. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 6:16</x>; <x>470 9:14-15</x>; <x>480 2:18-20</x>; <x>490 5:33-35</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: Nie pośćcie dziś w taki sposób, jeśli ma być wysłuchany wasz głos w wysokości. [↑](#footnote-ref-4)